

SPEECHES AND NEW LETTERS

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649137947

Speeches and new letters by Henrik Ibsen & Arne Kildal & Lee M. Hollander

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

HENRIK IBSEN & ARNE KILDAL & LEE M. HOLLANDER

SPEECHES AND NEW LETTERS



Henrik Ibsen.

SPEECHES AND NEW LETTERS

HENRIK IBSEN

TRANSLATED BY ARNE KILDAL

WITH AN INTRODUCTION BY

DR. LEE M. HOLLANDER

OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

AND A

BIBLIOGRAPHICAL APPENDIX



BOSTON
RICHARD G. BADGER

The Gorham Press

1910

412309
19.5.43

COPYRIGHT, 1909, BY RICHARD G. BADGER

All Rights Reserved

PT
8885
A3K5
1910

THE GORHAM PRESS, BOSTON, U. S. A.

PREFACE

ALL of Ibsen's Speeches and New Letters here submitted (excepting those on pp. 69-92, 106-114, 117-120, a rendering of which appeared in *Poet Lore* for January, 1909, by Louis J. Bailey and myself) are now for the first time translated into English. The Speeches comprise all those included in the Norwegian edition of Ibsen's Collected Works (Copenhagen, Gyldendal, 1902). The time and place of publication of the New Letters are noted under the individual letters.

My most cordial thanks are due to Dr. Lee M. Hollander, of the University of Michigan, for his careful revision of the translations and for his introduction to the book; to Louis J. Bailey, librarian of the Gary (Ind.) Public Library, for his valuable collaboration part of the time and many important suggestions ever since; and to Karl T. Jacobson, of the Library of Congress, for his indefatigable work in finding good and idiomatic expressions.

I also wish to express my gratitude to Dr. Sigurd Ibsen for his kind permission to have the translations made.

ARNE KILDAL

Library of Congress,
June, 1909



CONTENTS

PREFACE		5
INTRODUCTION		11
SPEECHES		39
	<i>At the Unveiling of the Memorial Statue on P. A. Munch's Grave in Rome, June 12, 1865</i>	41
	<i>To the Norwegian Students, September 10, 1874</i>	48
	<i>To the Workingmen of Trondhjem, June 14, 1885</i>	53
	<i>At the Danish Students' Banquet, Copenhagen, October 3, 1885</i>	55
	<i>At the Banquet in Stockholm, September 24, 1887</i>	56
	<i>At the Banquet in Christiania, March 23, 1898</i>	58
	<i>At the Banquet in Copenhagen, April 1, 1898</i>	61
	<i>At the Banquet of the Swedish Authors' League, Stockholm, April 11, 1898</i>	62
	<i>At the Banquet in Stockholm, April 13, 1898</i>	64
	<i>At the Festival of the Norwegian Woman's Rights League, Christiania, May 26, 1898</i>	65
LETTERS		67
	<i>To Clemens Petersen</i>	69
	<i>To P. F. Siebold</i>	75
	<i>To Bjørnstjerne Bjørnson</i>	82
	<i>To Jonas Lie</i>	93
	<i>To Julius Høffory</i>	106
	<i>To Editor Schibsted</i>	115
	<i>To Helene Raff</i>	117
	<i>To Ossip-Lourie</i>	120

8 *Ibsen's Speeches and New Letters*

A CHRONOLOGICAL BIBLIOGRAPHY OF IBSEN AND THE INTEREST MANIFESTED IN HIM IN THE ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES, AS SHOWN BY TRANSLATIONS, PERFORMANCES, AND COMMENTARIES		121
<i>Prefatory Note</i>		122
<i>Chronological Bibliography</i>		123
<i>Alphabetical Index</i>		203